

# Türlü Cehennemler üzerine Uygurca parçalar

Berlin Turfan dergisinden neşredenler

W. Bang ve R. Rahmeti

Bu neşrettiğimiz parça «*N Kitabı*» adını verdiğimiz bir Pothî kitabından alınmış ve cehennemlerden bahseden, az çok iyi bir halde mahfuz iki yaprak (sahife 32 ve 33) dır. Bütün kitap, her halde, evvelce 310 sahifelik olmalıdır; bu 310-uncu sahife, elimizdeki derginin son sahifesidir.

Bu metnin orjinalini şimdilik tayin edemiyoruz.

Bunu neşrederken normalize ettik; yani *t* ile *d* yi, *q* ile *ğ* yi, *k* ile *g* yi, *ng* ile *ŋ* yi, en sağlam bilişimize göre kendimiz durğuladık; tek ve aynı bir kelimenin ayrılmış parçalarını birleştirdik (*tınlıĝ-lar-nıŋ*: *tınlıĝlarnıŋ*' *yarlıqaz-un*: *yarlıqazun* ve saire gibi). Bazı kısalıkları tamamladık, meselâ *yrliqa*- yerine transkripsionda *yarlıqa-*; *tŋri* yerine *täŋri*; *-liĝ* yerine de *-liĝ* ve saire gösterilmiştir. Bu sonuncusu, elimizdeki yazmada *-laĝ* şeklinde de görülmektedir: *qılınçlaĝ* (97), *atlaĝ* (124-129), *yalınlaĝ* (138) gibi. Bunların yerine, her yerde *-liĝ* yazılmıştır.

Bu küçük eseri ikinci Türk Dili Kurultayına sunmakla, büyük bir zevk duyuyoruz. Çünkü Kurultay için uygurca metinlerin ölçülmez derecede kıymet ve ehemmiyeti vardır. [1]

---

[1] Bu parçayı Almandan Türkçeye Prof. Ragıp Hülûsi bey çevirmiştir.

## METİN

T. III. M. 84<sub>55</sub>

## ÖN SAHİFE

- 1 inçä saqındıqızlar: biziğä ölüm  
 2 arıtı tägmägäi; mum ölürsärbiz, ayığ  
 3 tüşin öği tınlıqlar tägingäi, tip.  
 4 yirtinçüdäki özüg yaşığ mäğü sa-  
 5 qmdıqızlar. yalaquqlarınıq aşı üz-  
 6 [ül]mädin, yarlıqançsız köğülin tınlıq-  
 7 [larığ ö]lürüp ... .. k isig  
 8 .... yidiğiz- lär. ol irinç  
 9 [tınlıqlar]... .. in saqın-  
 10 ..... yäk ... [ar] qammaz ärkli  
 11 ..... uryuq ol. öl[ütç]i yalaquq-  
 12 [lar qıl]mış ayığ qılınç tüşin öz-  
 13 ..... täginzünlär, tip. ämti sizlär  
 14 ..... ämgängülüg orunğa kalyük-  
 15 [siz]lär. özlüg ölürmışniğ ayığ  
 16 [tü]şin tägingäli ... i anuq turuqlar,  
 17 [tip]. bu mundağ i[rig] s[arsığ] savın sö-  
 18 [kä] sarsa, ol qadır ... . tomluğ yüz-  
 19 lüg yäklär rakşaslar ... . tamuluğ-  
 20 larıq qayınar işiç içindä kämişürlär.  
 21 turğınçara tolp ätüzlärindäki ätläri  
 22 süğükläri sağ yağ täg sızılıp barır.  
 23 ayığ qılınç küçindä yinä ök bäl-  
 24 gülüg bolurlar. ötrü titsisi tamu-  
 25 daqı bu mundağ açığ ämgäkläriğ işitip,  
 26 ärtinğü qorqup, baqşısığa inçä tip  
 27 ötündi: yarlıqançuçı köğül öriti yarlıqap  
 28 özlüg ölürgüçi kişiniğ ayığ tü-  
 29 şin taqı nomlayu yarlıqazun. anda  
 30 ötrü baqşısı titsisiğä inçä  
 31 tip tidi: birük ölütçi tınlıq maxarau-  
 32 rab tamuda toğsar, anda tamu ärkligl-  
 33 äri örtlüg qızartmış tämirliğ yir-  
 34 dä töbiin yatğururlar. özäsindä  
 35 yalınlayu turur yoğun tuluqlar täğräsindä

## ARKA SAHİFE

## İKİ QIRQ PTR.

- 36 toqıp, anıq içindä batururlar: tolp  
 37 ätüzläri örtänip, kök, qızıl, yürüg  
 38 yalınlar tarmutluğ saçılı önärlär. miğ  
 39 tümän yıl anda açığ ämgäk ämgänip,  
 40 isig özläri üzülmäz. andaran [ön-]  
 41 sār, yüligü osquç ulatı bı bıçğu [öz-]  
 42 ä töşämiş yir- lārdä [taqı]  
 43 küçäyü [yatğur]ur- lar . . .  
 44 önsärlär... r . . . [qız-]  
 45 artmış tām[irli]g yi]rdä [yatğururlar].  
 46 örtlüg b[äd]ük kürilär . . .  
 47 tälim qozluğ ügmäkläriğ . . .  
 48 lar, birük antran ozs. . .  
 49 ar, çadarlığ ögüzdä tüşärl[är. ögüz-]  
 50 nüñ tübindä altırar yigirmi ärkäk  
 51 turqı tāmirlig sısların tikänli...  
 52 töşämiş tæg ol ... çlığ yıl toğ[sar],  
 53 ol çadarlığ [ögüz] suvı bükkün bolup,  
 54 uluğ uluğ tægziñlär tægziñür. anda  
 55 tüşmiş tamuluğ irinç tınlıqlar tæg-  
 56 inç qodı barıp, ol süvri sıslar öz-  
 57 ä tüşärlär. bütün ätüzlärindä ar-  
 58 quru turqaru ötüp önär. oluq ögüzñüç  
 59 iki qıdığmda ot çimgän önmiş  
 60 tæg yitti yüligülär önüp turur. birük  
 61 ol tsuiluğ tamuluğlar taşqaru öngäli  
 62 qılmıp, ögüz [qı]dığm yarmasarl, tolp  
 63 ätüzläri tañçu tañçu bolup bıçılır, osulur.  
 64 oluq ögüz qıdığmda bir birä idiz  
 65 tāmirlig söğüt ol. altı yigirmi ärkäk  
 66 uzum tāmirlig tikänläri ol. turqaru  
 67 tälim öküş yula kö[yä]r osuğluğ yalınla-  
 68 yu turur. tamu ärkliğläri qızartmış [tämir-]  
 69 lig bärkän toqıyu ol söğüt özä



## ARKA SAHİFE

## ÜÇ QIRQ PTR.

- 105 tapan atlıg tamuda tolu tıqlıp tırur.  
 106 anda toğmış tmlıglarını bu mundağ  
 107 açığ ämgäkläri ol. mundada adm ü-  
 108 lgüsüz sansız ämgäkläri bar. burqanlar-  
 109 da adın tükäl sözlägäli kim [ügai?] ]  
 110 taqı ança qavıra ämgäkin sözläyin],  
 111 işitgil. anda toğmış irinç  
 112 tımlıgıl[arıg] ör- tlıg yı . . . .  
 113 oida tıqıp utğuraq . . . .  
 114 türlüg i[rik] sa[rsıg] . . . .  
 115 sarsıp, iki tämirli g sış i . . . .  
 116 ta yirgä boduyu toqıyurla[r. bir sış]  
 117 adaqmda toqıyurlar, bir s[ış. başın-]  
 118 da toqıyur. anda adm . . . .  
 119 toquz on qızartmış örtlüg tām[ir-]  
 120 lig sışlar [to]lp ätüzindä toqı[yur-]  
 121 lar. ol ämgäkig sārū umadın ögsüz  
 122 bolurlar. bu savıg äşitip tıtsisi baqşı-  
 123 sıya inçä tip ötündi : pratapan  
 124 atlıg tamuda toğmış tmlıglarını äm-  
 125 gäkläri nātäg ärki. ötrü baqşısı inçä  
 126 tip tidilär: ol pratapan atlıg tamuda  
 127 qorqğu tæg iki uluğ işiçlär bar.  
 128 bir nat atlıg, ikinti upanat atlıg.  
 129 nat atlıg işiç älig birä kiç  
 130 ol, upanat işiçniç kiçi älig  
 131 bir birä ol yimä ök çadarlıg suvın  
 132 üzüksüz tolu qaymar. ötrü tamudaqı  
 133 rakşaslar irinç tamuluğlarıg tutup,  
 134 ol işiçlärdä töbün kämişürlär. yüräk  
 135 yarılınçıg ämgäk ämgänürlär. isig  
 136 özläri üzülmäz. birük ol işiç-  
 137 lärdin taştın önsärlär, örtlüg  
 138 yalmlıg süvri uçluğ trizul uçmda  
 139 olğurtup qodı soqarlar. ol trizul

## TERCÜME

T. III. M. 84, 55

### ÖN SAHİFE

(1) Siz böyle düşündünüz: Bize ölüm kat'iyen erişmez; biz bunu öldürürsek, bu kötülüğün(3) ceremesi başka canlı (mahluk)lara dokunur, deyip. Siz dünyadaki yaşayışı ebedi sandınız (5). İnsanların rızkı kesilmemiş iken merhametsiz bir kalp ile canlı (mahluk)ları(7) öldürdünüz ve onların sıcak... yediniz. O zavallı (9) canlı (mahluk)ları şeytanlar... (11) ... vurmuşlar. Katil insan[lar kıl]dıkları fena amelin ceremesini (13) ... çeksinler. Şimdi sizler . . . mihnetli bir yere (15) gelmişsinizdir. Canlıyı öldürmenin kötü [cereme]sine uğramak üzere ... hazır durunuz (17) Bu türlü kaba ve dürüst sözlerle söyüb sayarak, o sert.. somurtkan (19) yüzlü şeytanlar, rakşaslar cehennemlikleri kaynar kazanlar içine atarlar. (21) (Orada) derhal bütün vücutlarındaki etleri, kemikleri tereyağı gibi eriyip durur. (23) Kötü amel-leri kuvveti ile yine hemen bilinirler vücuda gelirlir. Bunun üzerine şakirdi cehennemdeki (25) bu kadar acı işkenceleri işidip son derece korkup, hocasına böyle deyip (27) (saygı ile) söyledi : Merhametli gönül töretip lütfeder-ek, canlıyı öldüren kimsenin fena akibetini (29) de vaz buyurun. Bunun üzerine hocası şakirdine böyle (31) dedi : Her hangi bir katil mahluk Ma-hâra urava-eehenneminde haşır olsa, orada cehennem eyeleri (33) ateşli kızıl-laşmış demirli yerler de baş aşağı yatırılır . Dış yüzlerinden (35) alev-lenmiş kalm tulumlar etrafında

### ARKA SAHİFE

Otuz ikinci sahife

(36) tokmaklayıp (?), onların içine batırırlar. Bütün (37) vücutları yanıp mavi, kırmızı ve beyaz yalınlar kanallar gibi saçılıp ağarlar. (39) Binlerce yıl burada acı azaplar çekdikleri halde sıcak canları üzülmaz. Buradan çıktıklarında (41) ustura, kasap bıçağı ve daha başka kesme aletleri üzerine döşenmiş yerlere (43) zorlayıp yatırılır . Buradan çıktıklarında ... (45) kızartılmış demerli yerde yatırılır. Ateşli büyük kürekler ... (47) bir çok korlu yığınları ... (İçlerinden) her hangileri oradan çık dıkta, ... (49) küllü ırmağa düşerler. İrmağın dibinde on altışar parmak (51) uzmluğunda demirli şişlerle dikenliler ... döşenmiş gibidir . Ruzgâr çıktığı zaman, (53) o küllü ırmağın suyu burgaç olup, büyük büyük

çevrintiler çevrir. Oraya (55) düşmüş olan cehennemlik zavallı mahluklar çevreninti aşağıya gidip, o sivri şişler üzerine (57) düşerler. (Bunlar) bütün vücutlarını bir yandan bir yana delip çıkarlar. Bu ırmağın (59) iki kıyısında ot çimen bitmiş gibi, keskin usturalar bitip durur. Herhangi (61) suçlu cehennemlikler dışarı çıkmak için davranıp ırmağın kıyısına tırmandıkları zaman bütün (63) vücutları dilim dilim olup biçilir. O ırmak kıyısında bir ege yüksekliğinde (65) bir demirli ağaç vardır. On altı parmak uzunluğunda demirli dikenleri var. Bir düziye (67) pek çok meş'aleler yanarmış gibi yalınlanıp durur. Cehennem eyeleri kızartılmış demirli (69) kamçılar urup, o ağaç üzerine

T III. M. 84, 54

### ÖN SAHİFE

(70) çıkmalarını emrederler. O cehennem eyelerinden korkup mecburlukla oraya çıkarlar. (72) Bütün vücutları kamışlı *viçin* gibi derhal yanar. Ne zaman her hangi biri aşağı (74) .. incek olsa, demirli sivri şişler... ile vücutlarına vururlar. (76) .... de küllü su ... gibi (78)... derhal... (80) ...kemikleri hep ayrılıp... Her hangi bir kimse dünyada canlı (mahluk) (82) katili olsa, doğruca Mahâraurabda... haşerolur. Bunun üzerine şakirdi iki (84) gözünün yaşını (akıtıp), hocasına böyle deyip (saygı ile) söyledi: 'Ya Tanrı hoca! Bütün katil (86) mahluklar cehennemdeki bu kadar acı azapları sizden işidirler, yine (88) canlı öldürmekten geri durmazlar. O kadar da edepsiz değilmi onların kaba (90) yavan ruhları?'. Bunun üzerine hocası böyle dedi: 'İmdi tapan adlı cehennemde (92) haşrolmuş mahlukların azaplarını beyan (93) edeyim, dikikin kulakla dinle (94). Her hangi bir kimse canlı öldürmekten geri kalmasa, doğruca Tapana cehennemde haşrolunur. (96) O cehennemde ölçsüz derecede çok küllü su ile dolu büyük kazanlar var. Kötü amelin (98) ateşi ile bir düziye kaynar. Cehennem eyeleri sayısız çok zavallı mahlukları (100) o kazanlara atıp kaynatırlar. Eti, meti, siniri ve damarı ne varsa eksiksiz (102) kavrulup pişer. Sivri kancaları ile dışarı çıkmak üzere olan başları aşağıya doğru sançıp indirirler. (104) O kazandan çıkmış olan başı kap kara olup

### ARKA SAHİFE

#### OTUZ ÜÇÜNCÜ SAHİFE

(105) Tapana adlı cehenneme dolarak sıkılıp dururlar (?). (106) Orada haşrolmuş mahlukların bu kadar acı azapları vardır. Bundan başka ölçsüz (108) sayısız işkenceleri de var. Buddhalardan başka tamamile

söylemeğe kimin gücü yeter?. (110) Ben böylece icmalleyip bu azapları söyleyeyim, dinleyi gör! Orada haşrolmuş zavallı (112) mahlukları ateşli ... çukura tıkıp... (114)... türlü kaba dürüst.. söyüp.. iki demirli şişle... (116) yere çakmak üzere ururlar. Bir şiş ayağına ururlar, bir şiş başına (118) ururlar. Ondan başka . . . doksan kızartılmış ateşli demirli (120) şişler bütün vücutlarına ururlar. O azaba dayanamayarak akıllarını yetirirler. (122) Bu sözleri işidip şakirdi hocasına böyle deyip (saygı ile) söyledi: 'Pratapana (124) adlı cehennemde haşrolunmuş mahlukların azapları (125) nice dir acaba?.' Bunun üzerine hocası böyle (126) dedi: O Prapatana adlı cehennemde (127) korku gibi iki büyük kazanlar var. (128) Birisi Nat adlı, ikincisi Upanat adh. (129) Nat adlı kazan elli eğe genişliğinde. (130) Upanant denilen kazanın eni de elli bir egedir. 'O da yine küllü su ile (132) kesintisiz dolu bir halde kaynar. Bunun üzerine cehennemdeki rakşaslar zavallı cehennemlikleri tutup, (134) o kazanlara başaşağı atarlar. Bunlar yürek yarılacak derecede işkenceler çekerler. Onların (136) hayatları tükenmez. Herhangileri o kazanlardan dışarı çıksalar, ateşli (138) yalınlı sivri uçlu trizul uçuna oturtup aşağıya sokarlar. O trizul. . .

---

#### KISALTMALAR

- Index** = W. Bang und A. von Gabain, *Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfan - Texte*. (SPAW. XVII, 1931)
- Kaş.** = C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al - Kâşğ-aris Divân Lûgat at-Turk*. Budapest - Leipzig, 1928.
- Oğuz Qağan** = W. Bang und G. R. Rachmati, *Die Legende von Oghuz Qaghan* (SPAW. XXV, 1932).
- Ung. Jahrb.** = *Ungarische Jahrbücher*, naşiri Yulius von Farkas. Walter de Gruyter und Co. Berlin - Leipzig.
- U II.** = F. W. K. Müller, *Uigurica II.* (Abh. PAW. 1910).
- SuI. - Kun.** = Şeyx Suleyman Efendi's *Çagataj - Osmanisches Wörterbuch*, bearb. von Dr. Ignaz Kunos.
- Wb.** = W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*. Petersburg, 1893.
- Manich. I** = A. von Le Coq, *Türkische Manichaica aus Chotscho. I.* (Abh. PAW. VI, 1911).
-

## NOTLAR

- I. *biziñä*, isimlerin mülki Dativ kalıbına göre yapılmış olan bu yeni şekle kitâbelerde de rast gelinmektedir; *atuğa* v. s. kalıbına göre, önce herhalde *özizö* yapılmış ve sonra bu yeni bir örnek olmuştur; *siziñä* için *Index*'e bakınız.
10. *qanı-* 'kanamak' (Kaş.); aslı *qan* 'kan' olup, *qana-* ile yan yana kullanılmaktadır.
11. *-yuq* ve *-yük* (*ur-* ve *käl*-14), Präteritum 2. teşkiline yararlar. Bk. *Index*, 58.
18. *sökä sarsa*, aslı *sök-* ve *sars-* 'azarlayıp söylemek, söyleyip saymak' (*Index*'deki *sarsı-* düzeltilmelidir), bundan *sarsığ* (kelime list. bk.), elimizdeki başka parçalarda da görülmektedir.
18. *tomluğ yüzlüg yöklär*, bk. Kaş. *tumluğlan-* 'somurtğan bir yüz göstermek'.
20. *qayına-*, başka yerlerde *qaina-* 'kaynamak'; benzer şekli: *oyun*, \**oyuna-*, *oina-* 'oynamak'.
21. *turğmçara* (72 ve 78 de de) < *turğınça-ra* yahut < *turğınça ara*'dan töremiştir. Manası durğulanmış değildir. 'Orada buldukları müddetçe' demek mi isteniliyor?
22. *sağ yağ* 'tere yağı' < *sarığ yağ* 'sarı yağ'
23. *yinö* (87 de de), bk. *Oğuz Qağan*, not 3.
24. *titsi* 'şakirt' Çince den.
29. *yarlıqazun*; -*zun*, ikinci şahıs için de. Aynı şey *Vocativ*'de de vardır: *titsisi inçö tip ötündi: tüñri baqşı-a! nomlayu yarlıqazun* (T III. 84<sub>60</sub>. S. 33); başka yerlerde de misalleri vardır.
31. *mxä raurab* yazılmıştır, = Skr. *malâraurava*, sekiz sıcak cehennemden beşincisidir.
33. *tämirlig yirdä* (S. 45 de de); *yir* sözüyle, döşeme lavhaları v. s. gibi, hususî bir tertibat murat edilmiştir.
35. *tuluq*. Bk. *tuluq* (Azerb.) ve *doluq* (Anad.); sonra *Ungar. Iahrbb.* VIII, 254
38. *tarmutluğ*; Kaş. *tarmut* 'yar, dere' ve *tarmutlan-* 'kanallara ayrılmak (su)'. Acaba tercümemiz doğrumu?
40. *andaran* ve *antran* (48); sonra *muntran*, U II, 45<sub>49</sub> da aynı manada *antırdın* şekli mevcuttur. W. Radloff, *Kuan-şi-im Pusar* (Bibliotheca Buddhica, XIV) S. 191 de *antan-oq* yerine doğrusu olan *anda'oq* okunmalıdır: *käntüni atamış ünüg anda'oq äşitür* 'kendini çağırın sesi tam orada işitir'.
41. *osquç*. Sul.-Kun. 159 *us-*'eti kemikten ayırmak'; bk. Wb. da *os-* maddesi. Buraya bizim *osul-* (S. 63; başka yerlerde de misalleri vardır); *osquç* < \**os-ğüç*; bk. Kaş.: *arğüç* 'aldatıcı', *bıçğüç* 'makas, bıçak', *yoğurğüç* 'oklava'. Daha başka teşekküller: *açqıç*, *aşquç* 'anahtar', *basqıç* 'merdiven' v. s.
49. *çadar* 'kül'. *Index*, 18.

50. *altırar yigirmi. -rar için bk. Ungar. Jahrb. X, s. 19 (5. mektup).*
50. *ärkük 'başparmak' (aslı 'erkekçik'). Burada, bir uzunluk ölçüsü olmalıdır.*
51. *turq 'uzunluk' (Kaş.), bk. aşağıda uzun (s. 66).*
53. *bükkün. -kün için bk. Ungar. Jahrb. XIV, s. 198 ff. (7. mektup).*
58. *oluq, yazılışı : ol' uq ( ol' oq yerine ); bk. birük < bir'ük < bir ök ve ätüz < at'üz < ät öz.*
59. *çimän, ot ve öläŋ'in synonymidir; bk. Wb.'de çimän, çämän, demek ki iranıcadan gelmiyor. Berlindeki Maitrisimit - Fragment 52 (T. II. S. 2, S. 9-12) de şöyle bir cümle vardır: tağ töpüsindä mrgt ärdni öŋlög yulıncqa yumşaq ärdniläriğ töşöp urmış tög öläŋ çimgünläri ürür 'dağın tepesinde zümrüt renkli narin yumuşak cevahirler döşenmiş gibi çayır çimen vardır'; yulıncqa için bk. Maitrisimit - Fragment 57 (T. II. S. 2; ön sahife, S. 25-29): yaqın tögdüktä, tüŋri tögrişi burqan adaqında yinçürü töbün yükünüp, yulıncqa yumşaq ayaların qaşurup, inçü tip ötündilär 'yakın gelincä, tanrılar tanrısı Budamn ayaklarına düşerek, narin yumuşak ayalarını kavuşturarak, sayğı ile şöyle söylediler'.*
60. *yitti yüligü (yahut: yülägü) 'keskin ustura'; bk. yitti süvi sış (T. III. 73-10, S. 10).*
62. *yarma-, Kaş. yarman - 'tırmanmak'.*
64. *birä 'eğe'; bk. Manich. I, 20<sub>16</sub>. Bk. mong. bärä. < ?*
69. *bärkü, bk. Index.*
70. *ai-'söylemek', sonra da 'emretmek, buyurmak', bundan aiğuçı 'kumandan' (T. III. 84<sub>60</sub>).*
72. *viçin < ??*
87. *üşit- (122 de de) işit- (s. 25 ve 111) ile birlikte.*
90. *irik yavgan, bk. irik sarsığ (17, 114).*
91. *tapan = Skr. tapana, sekiz sıcak cehennemden altıncısı.*
123. *pratapan = Skr. pratapana, sekiz sıcak cehennemden yedincisi. Burada herhalde partapan okunmak ta mümkündür; aşağıda s. 126 prtapan.*
128. *nat ve upanat = Skr. ??*
133. *älig bir, yeni sayış tarzı! Fakat galiba metinde bir bozukluk var. Çünkü 50 ile 51 arasındaki farkın pek küçük olduğu besbelli.*
139. *trizul = Skr. trisüla 'üç dişli'. 138 de tarzul yahut trazul yazılıyor.*

- açığ 25, 39, 86, 107  
 adaq, -mda 117  
 adın 107, 109, 118  
 adrıl-, -ip 80  
 ai-, -urlar 70  
 alqu 85  
 altı, a. yigirmi 65 a.-rar y.  
 50  
 ança 88, 110  
 anda 29, 32, 39, 54, 106,  
 111, 118  
 anıq 36  
 andaran 40  
 antran 48  
 anuq 16  
 arıtı 2  
 arquru, a. turqaru 57  
 aş-, -ı 5  
 atlıq 91, 105, 124, 126, 128,  
 129  
 ayıq 2, 12, 15, 23, 28 97  
  
 älig 129; ä. bir 130  
 ämgäk 39, 135  
 - in 110, 121  
 - läri 107, 108, 124  
 - lärin 92  
 - läriq 25, 86  
 ämgän-, -ip 39 -ürlär 47,  
 135, -gülüg 14  
  
 ämti, 13, 91  
 är-, -müz 89  
 ärk, -li (?) 10; ä -sizin 71  
 ärkäk 50, 65  
 ärki 125  
 ärklig, -läri 32, 68, 98  
 - läriqä 70  
 ärtingü 26  
 äşit-, s. işit-, ä.-ip 122  
 ä.-ürlär 87  
 ät, -i 101; -läri 21  
 ätüz, -indä 120, -läri 37,  
 63, 72; -ndä  
 57, 75; -ki 21  
  
 balıq 77  
 baqsı 85, 90; b.-sı 30,  
 125; -ıa 26, 84, 122  
 bar 108, 127  
 bar-, -ip 56; -ır 22  
 barça 80, 101  
 baş-, -ı 104; -nda 117; -ları  
 103  
 batur-, -urlar 36  
 bädük 46  
 bälgülüg 23  
 bärkän 69  
 bı, b. bıçğu 41  
 bıçıl-, -ur 63  
 bıçğu 41 (bı b.)  
 bış-, -ar 102  
 bir 64, 116, 117, 128; älig b.  
 131  
 bir-, -äyin 93  
 birä 64, 129, 131  
 birük 31, 48, 60, 73, 81, 94,  
 136  
 biz, -iğä 1  
 bodu-, -yu 116  
 bol-, -up 53, 63, 104; -urlar  
 24, 122; -sar 82  
 bu 17, 25, 86, 106, 122  
 burqan, -larda 108  
 bükkün 53  
 bütün 57  
  
 çadarlıq, ç. ögüz 49, 53, 75  
 96, 131  
 çalar 79  
 çimgän, o tç. 59  
 çomur-, -urlar 103  
  
 iç-, -indä 20, 36  
 idiz 64  
 iki 59, 83, 115, 127  
  
 ikinti 128  
 in-, -särlär 74  
 inçä 1, 26, 30, 85, 90, 123,  
 125  
 irik, i. sarsıq 17, 113, i.  
 yavğan 87  
  
 irinç 8, 55, 99, 111, 133  
 isig 7, 40, 135  
  
 işiç 20, 129; -tin 104, -niq  
 130; -lär 97, 127, -lär-  
 dä 100, 134, -lärdin 136  
 işit-, s. äşit-, i.-ip 25; i-gil  
 111  
  
 käl-, k.-miş 103, k.-yük-  
 sızlär 14  
 kämış-, k.-ip 100,  
 k.-ürlär 20, 134  
  
 kim 109  
 kiq 129; -i 130  
 kir-, k.-ip 113  
 kişi, -niq 28  
 kök 37  
  
 köğül 27, -in 6, -läri 90  
 küç, -indä 23  
 küçä-, -yü 43  
 küi-, -ä 102, -är 67  
 küri, -lär 46  
  
 maxa raurab 31, 82  
 mäqü 4  
 mum 2  
 mundada 107  
 mundağ 17, 25, 86, 106  
 miq 38  
  
 nat 128, 129  
 nätäg 126  
 nomla-, -yu 29  
  
 oi, -da 113  
 ol 8, 18, 53 . . . olarnıq 89  
 oluq (ol oq) 64, 58:  
 ol 11, 52, 65 . . .  
 olğurt-, -up 139  
  
 on, toquz o. 119  
 orun, -ğa 14  
 osuç 41  
 osul-, -ur 63  
 osuğluğ 67  
 ot, o. çimgän 59

- ot, o.-m 98  
 ögüz 53, 62, 64, 121  
 -dä 49; -nüç 49, 58  
 ök 23, 131  
 öküş 67, 96, 99  
 ölü-, -maktin 88, 94  
 -mişniç 15  
 -sərbiz 2  
 -üp 7  
 ölürgüçi 28  
 ölüm 1  
 ölütcü 11, 31, 82, 85  
 ön-, -ä 102; -üp 60; -miş  
 59, 104; -är  
 58, -ärlär 38; -särlär  
 44, 137 -gäli 61  
 öpi 3  
 örit-, -i 27  
 örtän-, -ip 37; -ür 73  
 örtlüg 33, 46, 112, 119, 137  
 öt-, -üp 58  
 ötrü 24, 30, 83, 90, 125  
 132  
 ötün-, -di 27, 85, 123  
 öz 12  
 öz, isig ö.-in 8, -läri 40, 136  
 ö.-üg yaşığ 4  
 özä 56, 69; -sindä 34  
 özlüg 15, 28, 81, 88, 94  
 pratapan 123, 126  
 qaçan 73  
 qadır 18  
 qalısız 101  
 qamışlığ 72  
 qanı-, -maz 10  
 qapqara 104  
 qavır-, -a 110  
 qayına-, -r 20 98, 132  
 qayıntur-, -urlar 100  
 qıdığ-, -m 62, -ında 59, 64  
 qılın-, -ıp 62  
 qılınç 12, 23 q.-lığ 97  
 qızart-, -miş 33, 44, 68, 119  
 qızıl 37  
 qodı 56, 73, 103, 139  
 qorq-, -up 26, 71, q.-ğu 127  
 qozluğ 47  
 qulğaq, -m 93  
 rakşas, -lar 19, 133  
 raurab, maxa r. 31, 82  
 saçıl-, -u 38  
 san-, -sız 99, 108  
 sanç-, -a 103  
 sançığ, -m 102  
 saqın- 9, -diçizlar  
 1, 4  
 sağ, s. yağ 22  
 sars-, -a 18; -ıp 115  
 sarsığ, irig s. 17, 114  
 sav-, -m 17; -ığ 122  
 sâr-, -ü 121  
 sızıl-, -ıp 22  
 siz, -lör 13, -indä 87  
 soq-, -arlar 139  
 söğüt 65, 69  
 sök-, -ä 17  
 sözla-, -yü 92; -yin 115  
 -gäli 109  
 suv 75; -ı 53; -m 97, 131  
 süpük, -läri 22, 80  
 süvri 56, 74, 102, 138  
 şış 74, 115, 116, 117  
 ş.-lar 56, 120  
 tamır, -ı 101  
 tamu 33, 68, 70, 98; -da  
 32, 91, 95, 96, 105, 124  
 126; -daqı 24, 86, 132  
 -luğ 55; -luğlar 61,  
 -ığ 19, 133  
 tañçu, t, tañçu 63  
 tapan 91, 95, 105  
 taçı 29, 42, 110  
 tarnut, -luğ 38  
 tarzul, s. trizul 138  
 taş, -tın 137; -qaru 61  
 tæg 22, 52, 60, 72, 77, 127  
 tæg-, -mägäi 2  
 tægın-, -gäi 3 -gäli 16  
 tægri-, -sindä 35  
 tægzin-, -ür 54; -ürlär 13  
 tægziñç 55, -lär 54  
 tälim 47, 67  
 tämır, -lig 33, 45, 51, 65  
 66, 68, 74, 115, 119  
 taçrı 85  
 tıdıl-, -masar 94; -maz-  
 lar 88  
 tınlığ 31; -lar 3, 9, 55, 86,  
 112, -ığ 6, 99, -ınç  
 92, 106, 124  
 tıçla-, -ğıl 93  
 ti-, -p 3, 13, 17, 26, 31  
 85. 123; -di 31, 97, 126  
 tik-, -ä 93  
 tikän, -lari 66; -lig 51  
 titsi, -si 24, 83, 122,  
 -iğä 30  
 tolp 21, 36, 72, 120  
 tolu 97, 105, 132  
 tomluğ 18  
 toqı-, -yu 69; -p 36; -yur  
 118, -lar 75, 116 117, 120  
 toqıl-, -ıp 105  
 toquz, t. on 119  
 toğ-, -ar 95; -miş 92. 106  
 111, 124; -sar 32, 52  
 töbün 34, 134  
 töşä-, -miş 42, 52  
 tsui, -luğ 61  
 trizul, s. tarzul 139  
 tuluç, -lar 35  
 tur-, -ur 35, 60, 68, 105;  
 -uğlar 16  
 turqaru, 58, 66, 98  
 turq, -ı 51  
 turğınçara 21, 72, 78  
 tut-, -ar 83; -up 133  
 tüb, -indä 50  
 tükäl 109  
 tümän 39  
 türlüg 114  
 tüş-, -in 3, 12, 16, 28  
 tüş-, -ınış 55; -ärlär 57  
 u-, -madım 121  
 uç, -luğ 138; -ında 138  
 ulatı 41

- uluğ 97, 127; u. uluğ 54  
 upanat 128, 130  
 ur-, -yuq 11  
 utğuraq 82, 95, 113  
 uvut, -suz 89  
 uzun, -ı 66  
 ügmäk, -lärig 47  
 ülgü, -süz 96, 107,  
 üzük, -süz 132  
 üzül-, -mäz 40, 136 -mädin 5  
  
 viçin, qamışlığ v. 72  
  
 yalaquq, 11; -larnıq 5  
 yalın, -lar 38; -lığ 138  
  
 yalınla-, -yu 35, 67.  
 yağ, sağ y. 22  
 yarıl-, -ınçığ 135  
 yarlıqa-, -p. 27; -zun 29  
 yarlıqañ, -sız 6  
 yarlıqañçu 27  
 yarma-, -sarlar 62  
 yaş, -ığ 4; -ın 84  
 yatğur-, -urlar 34, 43, 45  
 yavğan 90  
 yäk 10; -lär 19  
 yıl 39  
 yi-, -diqizlär 8  
 yigirmi, altırar y. 50 altı y.  
 65  
  
 yil 52  
 yimä 89, 96, 131  
 yin, -i 101  
 yinä 87; y. ök 23  
 yir, -gä 79, 116; -dä 33  
 45; -lärä 42  
 yirtinçü, -dä 71, -däki 4  
 yitti 60  
 yoqla-, -yurlar 71; -ğalı  
 70  
 yoğun 35  
 yula 67  
 yüligü 41, -lär 60  
 yüräk 134  
 yürüq 18  
 yüz, -lüg 18